

## INTRODUCCION

En 1986 Sus Majestades los Reyes de España y Sus Altezas el Aga Khan y la Begum Aga Khan inauguraron un seminario sobre Educación Arquitectónica celebrado en Granada y organizado por el Premio Aga Khan de Arquitectura. La municipalidad patrocinó el evento. Más tarde el Aga Khan colaboró en la restauración de la Casa de Zafra.

La Casa de Zafra fue inaugurada oficialmente por Sus Majestades y el Aga Khan en junio de 1991. En esa ocasión se celebró un seminario sobre el encuentro entre españoles y musulmanes. El seminario fue auspiciado por el Fondo Aga Khan para la Cultura y organizado por el Dr. Salma Khadra Jayyusi, fundadora del PROTA (Proyecto de Traducción del Arabe), y por el Profesor Oleg Grabar de la Universidad de Princeton. Los participantes en este seminario, eminentes estudiosos, contribuyen en calidad de autores a una obra de gran envergadura sobre el tema.

## INTRODUCTION

In 1986 Their Majesties the King and Queen of Spain, together with His Highness and the Begum Aga Khan, inaugurated a seminar on Architectural Education held in Granada and organised by the Aga Khan Award for Architecture. The municipality hosted the event. Subsequently the Aga Khan supported the restoration of the Zafra House.

The Zafra House was officially opened by Their Majesties the King and Queen and the Aga Khan in June 1991. On this occasion an academic symposium focusing on the Spanish-Muslim encounter was also held. The symposium was sponsored by the Aga Khan Trust for Culture and organised by Dr. Salma Khadra Jayyusi founder of PROTA (Project of Translation from Arabic) and Professor Oleg Grabar of Princeton University. The participants of the symposium were eminent scholars who contributed as authors to a major work on the subject.

La Casa árabe de Zafra, que data del siglo catorce y está situada en el histórico distrito Albaycín de Granada, es un hermoso ejemplo de la arquitectura de la época nazarí. La casa fue restaurada en 1991 por la Municipalidad de Granada y el Fondo de Cultura Aga Khan, con el objeto de albergar la sede del Centro de Estudios Históricos de la Ciudad y el Reino de Granada. Este Centro fue inaugurado en junio de 1991 por Su Majestad el Rey Juan Carlos de España y Su Alteza el Aga Khan, celebrándose un simposio titulado «España: Encuentro de Culturas», organizado por el Proyecto de Traducción del Árabe.

## **HISTORIA Y RESTAURACION DE LA CASA DE ZAFRA**

por Antonio Almagro Gorbea

Construida a finales del siglo catorce y situada en la calle Zafra del barrio del Albaycín de Granada, la Casa de Zafra es un ejemplo típico de un palacete de la época nazarí. Los nazaríes eran los gobernantes musulmanes de Granada cuya dinastía fue fundada por gobernantes musulmanes de Granada cuya dinastía fue fundada por Muhammad I en 1231. Este Sultanato fue el último sobreviviente de los estados islámicos de España y finalmente fue conquistado en 1492, después de disfrutar de largos años de vida intensa y creativa.

La casa está situada en el barrio Albaycín (Ribad al-bayyazin) de Granada, que domina la Alhambra a través del valle. El laberinto de estrechas callejuelas que corren entre casas blanqueadas permite reconocer el origen islámico de la zona. Numerosas casas y estrechos callejones han cambiado muy poco desde esa época, y en las cercanías de la Casa de Zafra se yerguen otros edificios medievales muy interesantes, tales como el Baño de Nogal (Hamman al-Yauza) y la Casa nazarí en el lavadero de la calle Santa Inés.

Poco se conoce de la historia de la casa durante el período islámico, pero sí se sabe cuál fue el período en que fue construida y que constituía la vivienda principal de una familia importante. Más tarde fue adquirida por Don Hernando de Zafra, secretario de los Reyes Católicos, y su esposa. El matrimonio otorgó un testamento en el año 1507 en el que expresó su deseo de que se fundara un convento de monjas. En 1527 Don Fernando Zafra, hijo de Don Hernando, entregó oficialmente la casa al convento. La forma original de la casa no fue modificada a través de los años, salvo cambios menores tales como el cierre de la entrada original y la apertura de una nueva entrada que permitía el acceso al complejo monástico vecino. En 1931 todo el convento fue declarado monumento histórico y artístico por el Gobierno.

Ya para 1946 la casa se había deteriorado en general y la Municipalidad de Granada decidió comprarla con el objeto de evitar su ruina y destrucción. Después de adquirir la casa el Ayuntamiento llevó a cabo una serie de trabajos de consolidación y restauración en 1963, 1966 y 1982. El fin de todas estas intervenciones era consolidar la estructura y restaurarla de acuerdo con la forma original del edificio. Lamentablemente, no todos los resultados fueron muy logrados y en algunos casos se hizo necesario realizar trabajos adicionales para corregir los errores cometidos.

El edificio está situado alrededor de un patio rectangular, con una superficie de 383 metros cuadrados. Existen dos pórticos en los costados más estrechos del patio y cada uno tiene dos columnas de mármol y capiteles cúbicos que sostienen tres arcos decorados con cal al estilo tradicional de la época. Sobre los arcos se extienden dos galerías. La primera ostenta detalles decorativos de gran interés, algunos de los cuales han sido retirados y expuestos en el museo de la Alhambra. La segunda galería tiene una vista magnífica de la Alhambra. En medio del patio, a nivel de la planta baja, se encuentra un estanque rectangular con dos urnas de mármol, una de las cuales ha sido retirada y también puede verse en el museo de la Alhambra. Se conservan aún restos de pinturas e inscripciones de la época Nazarí en algunos de los cielorrasos de las galerías y cámaras internas. En la fachada posterior del edificio, que domina la Portería de la Concepción de la calle Zafra, pue-

den apreciarse detalles de adorno realizados con estuco, que revisten gran interés histórico y artístico.

Las intenciones principales que se tenían antes de emprenderse los últimos trabajos de restauración eran restablecer en lo posible la forma de la estructura original y realizar investigaciones para determinar las diversas transformaciones que había sufrido el edificio durante su existencia. El restablecimiento de la estructura original fue llevado a cabo sin eliminar los restos de construcción posterior si ésta era representativa de un determinado período y contribuía al enriquecimiento cultural e histórico de la casa. Por medio de la investigación fue posible analizar el edificio de forma crítica, siguiendo las diversas etapas históricas de su desarrollo.

Desde el punto de vista estructural el estado de conservación del edificio era satisfactorio en 1987, debido en gran medida a los trabajos de consolidación realizados después de 1963. Había sin embargo indicios de deterioro que podrían tener consecuencias graves si no se tomaban medidas preventivas. Además no era posible concebir ninguna utilidad para el edificio debido a su estado y sobre todo en vista de los problemas causados por la humedad y la falta tanto de carpintería apropiada como de maquinarias mecánicas y eléctricas. La casa había sido perjudicada en cierto grado por los trabajos de restauración anteriores, algunos de los cuales habían afectado su estructura.

El objeto de algunas modificaciones realizadas en tiempos anteriores e incluso durante la época islámica misma era difícil de comprender y ello dificultó la determinación del trazado original de la casa. Además de estos problemas de naturaleza arqueológica, el edificio presentaba problemas estructurales y de deterioro físico.

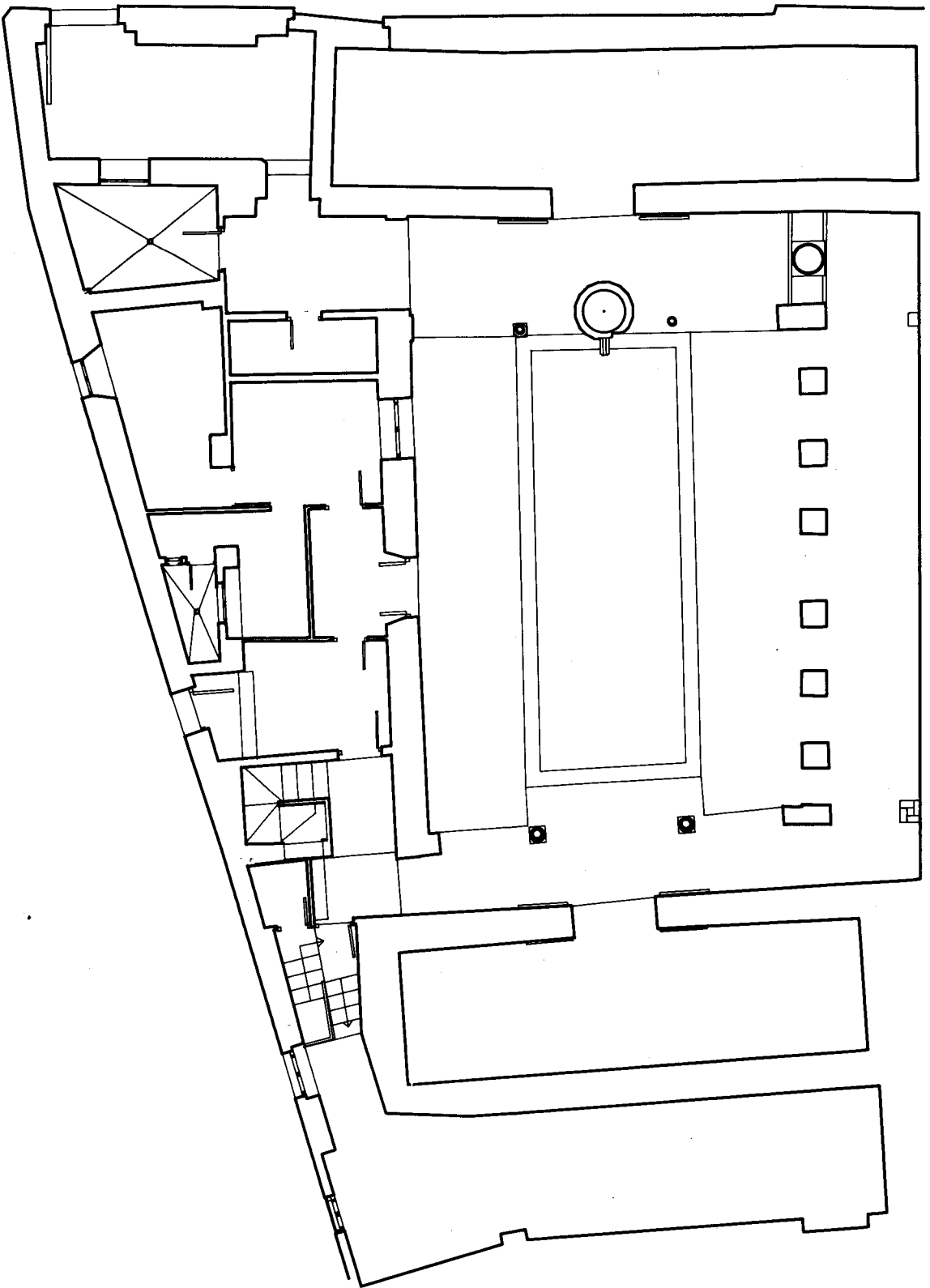
Desde el punto de vista estructural, se insinuaba el peligro solamente en el pórtico norte del patio, donde las dos columnas se habían apartado de la posición vertical y una de ellas se había hundido casi veinte centímetros. Se hizo necesario liberar estas columnas del peso que soportaban. Exigían una pronta atención también los techos y los problemas surgidos por la humedad que infiltraba las paredes desde el nivel del suelo (este aspecto del problema se había agravado debido a que cuando se llevaron a cabo trabajos anteriores se había tomado la iniciativa perjudicial de revestir las paredes con cemento).

La última restauración, de la que se hizo cargo la Municipalidad de Granada en colaboración con el Fondo de Cultura Aga Khan, fue llevada a cabo aplicando los métodos tecnológicos más avanzados disponibles en ese momento. El equipo de restauración tenía objetivos claros y no se limitó a restaurar la casa sino también a transformar el edificio de acuerdo con las exigencias del nuevo uso que se haría del mismo. El proyecto del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino necesitaba espacio para

crear una biblioteca con salas de lecturas, una secretaría con despacho para el director y una sala de reuniones con cabida para diez personas. Todos ellos han sido construidos en el primer piso, utilizándose la planta baja para los acontecimientos públicos tales como las exposiciones y los congresos.

Al llevarse a cabo la restauración actual, que duró unos dos años y fue acabada a principios de 1991, se hicieron grandes esfuerzos para no modificar la estructura del edificio o su carácter cuando se colocaron las instalaciones y servicios modernos. La casa de Zafra ha sido renovada de tal forma que sigue siendo un monumento histórico pero al mismo tiempo una institución accesible y vital.

*Antonio Almagro Gorbea estuvo a cargo de los trabajos de restauración en nombre del Fondo Aga Khan de Cultura.*



15 m.

10

5

0

The 14th Century Arab House of Zafra, located in the historic Albaycin district of Granada is a fine example of Nasrid architecture. The house has been restored in 1991 by the Municipality of Granada and the Aga Khan Trust for Culture (AKTC) to house the Centre for Historical Studies for the City and Kingdom of Granada. The centre was opened in June 1991 by His Majesty King Carlos of Spain and His Highness the Aga Khan, with a symposium on *Spain: The Crossroads of culture* organised by the Project for Translation from Arabic (PROTA) and the Trust.

## HISTORY AND RESTORATION OF THE ZAFRA HOUSE

by Antonio Almagro Gorbea

Built in the late 14th century, and located on Zafra Street in the Albaycin quarters of Granada, the Zafra House is a typical example of a small Nasrid palace. The Nasrids were the Muslim rulers of Granada starting with Muhammad I in 1231. This Sultanate survived to be the last of the Islamic states of Spain, to fall eventually in 1492 after years of glory.

The house is situated in the Albaycin (Ribad al-Bayyazin) area of Granada adjacent to the Alhambra. The area's Islamic past is recognisable in its warren of narrow whitewashed streets. Numerous houses and lanes are still

little changed and in the vicinity of the Zafra house can be found other interesting medieval buildings such as the Bath of Nogal (Hamman al-Yauza) and the Nasrid House in the Lavadero de Santa Ines Street.

Not much is known about the history of the house pertaining to its Islamic epoch except for its period of construction and that it was used as the main living quarters of an important family. It later became the property of Don Hernando de Zafra, secretary to the Catholic Kings and of his wife who drew up a will in 1507 expressing their wish that a convent for nuns should be founded. In 1527, Don Fernando Zafra, son of Don Hernando, officially handed over the house to the convent. The original form of the house was kept unaltered throughout the years except for minor changes such as the closing of the original entrance and opening of a new one giving access to the adjacent monastic complex. In 1931 the entire convent was declared a historical and artistic monument by the government.

By 1946, the general state of the house had deteriorated and the Municipality of Granada decided to purchase the house in order to save it from ruin and destruction. Following the acquisition of the house the Municipality undertook a series of consolidation and restoration works in 1963, 1966 and 1982. All these interventions had aimed, to consolidate the structure and to restore it to the

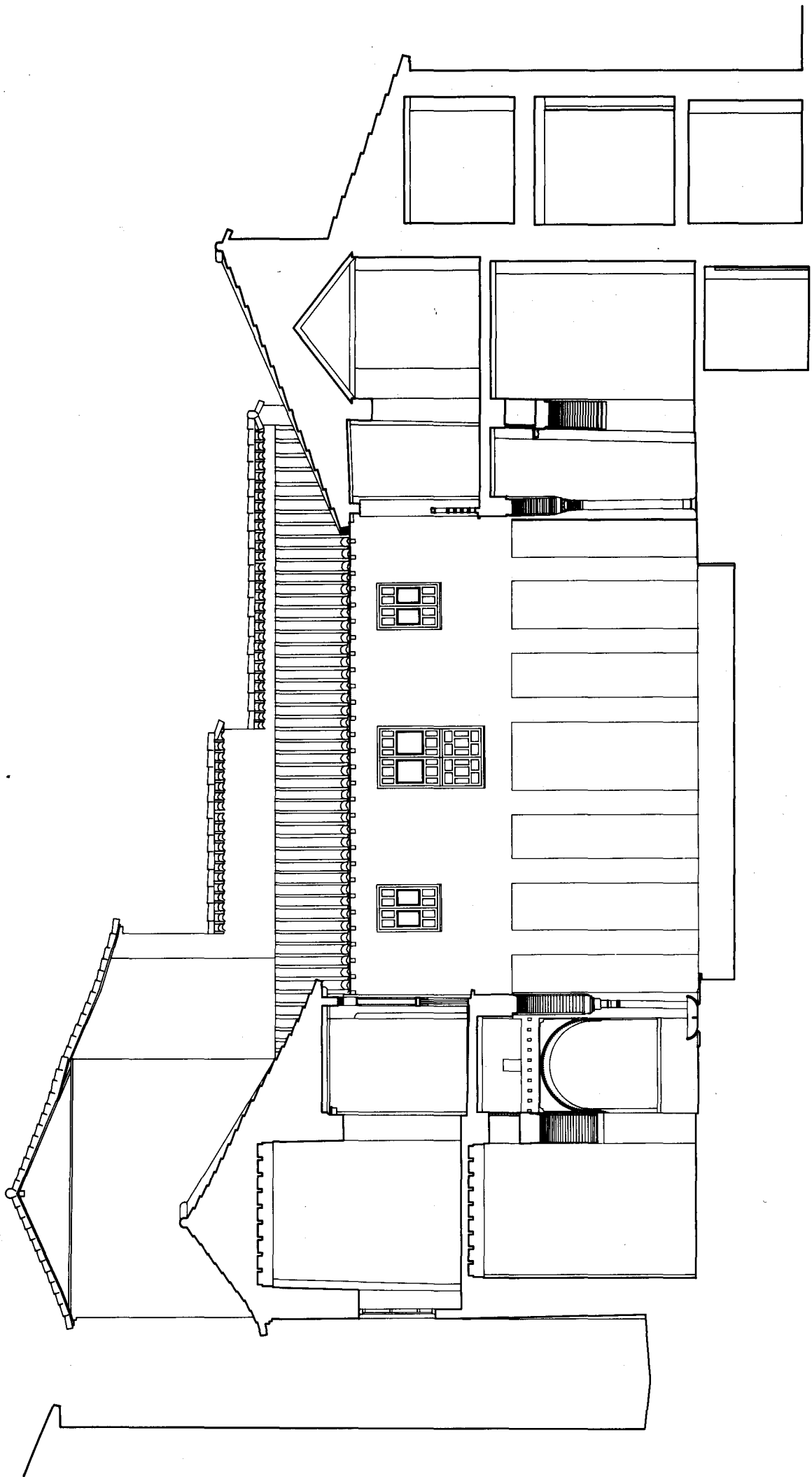
original form of the building. Unfortunately, not all the efforts were conducive to the best of results and in certain cases further interventions were needed to correct the errors made.

The plan of the house develops around a rectangular patio on a surface of 383 square meters. There are two porticos at the narrow sides of the patio, each one with two marble columns and cubical capitals bearing three arches decorated with the traditional lime work of the epoch. Above the arches there are two galleries. The first one has decorative elements of great interest of which portions have been removed and exhibited at the museum in the Alhambra. The second gallery has a spectacular view towards the Alhambra. In the middle of the patio, at ground level, there is a rectangular pool with two marble urns, one of which has been removed and displayed also at the Alhambra museum. On some of the ceilings of the galleries and in the internal chambers, portions of Nasrid paintings and inscriptions are still preserved. On the rear facade of the building overlooking the Portería de la Concepción de Zafra Street there are examples of ornamental stucco work of considerable historic and artistic interest.

The principal approach adopted before undertaking the latest restoration work was based on the concept of recuperating, as far as possible, the original structure and

to research and identify the various transformations that the building had to endure throughout its history. The recuperation of the original structure was carried out without eliminating the traces of subsequent building whenever this proved to be representative of a certain period and contributing to the cultural and historical enrichment of the house. Through research it was possible to carry out a critical reading of the building which clarified the various historical phases of its development.

The state of conservation of the building in 1987 was in general structurally satisfactory, mainly due to the works of consolidation undertaken after 1963. However, there were signs of deterioration that could have had serious consequences if preventive action was not to be taken. Furthermore, it was not possible to envisage any use for the building because of the state in which it was, and in particular due to the problems caused by humidity, lack of proper carpentry, and absence of mechanical and electrical equipment. The house had suffered from the previous restoration works, some of which were far from beneficial to the building. Some alterations made in earlier epochs beginning from the Islamic period were difficult to understand and made it hard to trace the original layout of the house. In addition to these problems of archaeological nature, there were problems concerning the structural and physical deterioration of the building.



0 5 10 15 m.



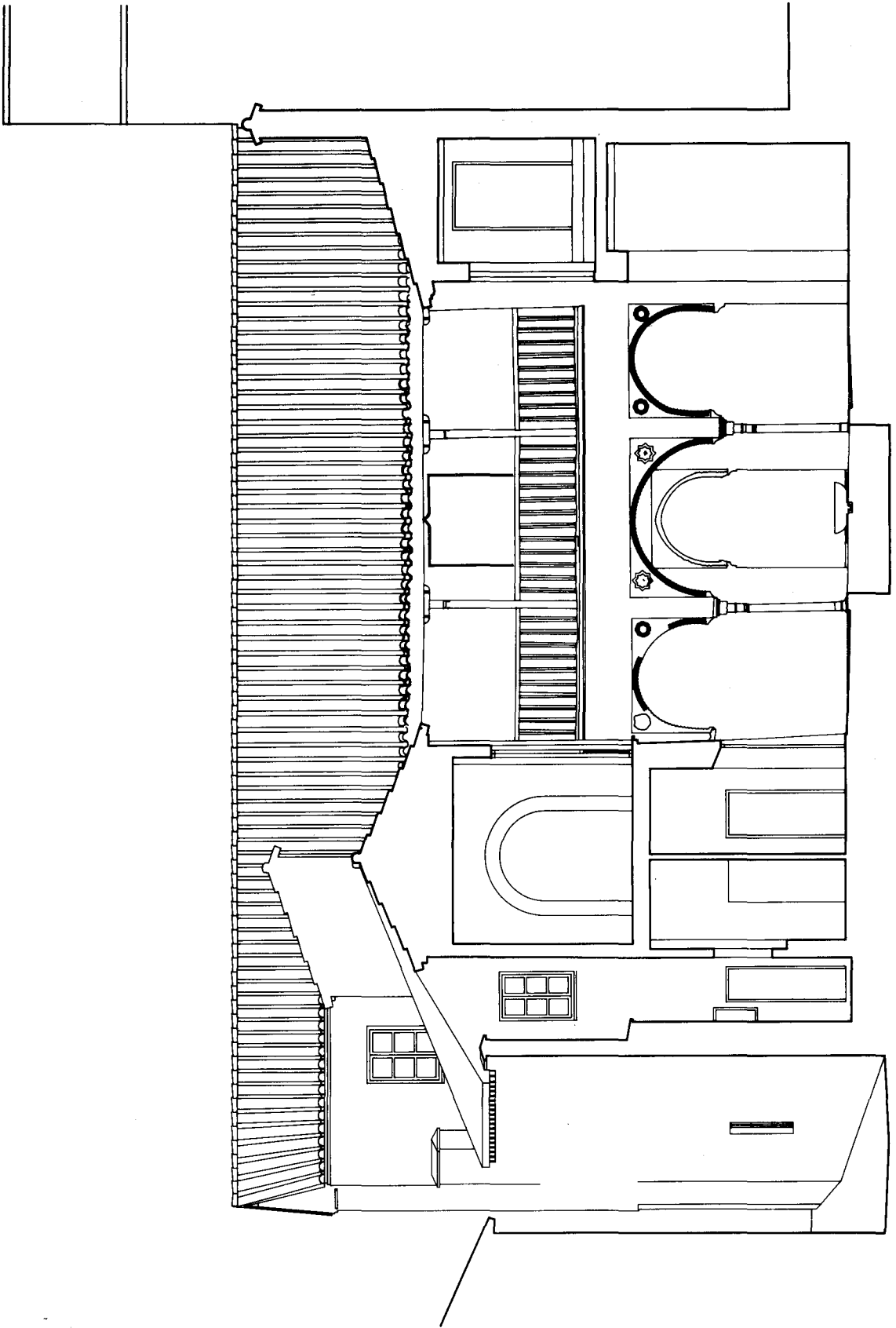
Structurally, there were symptoms of danger only on the North portico of the patio in which both columns were not truly vertical and one of them had sunk nearly 20 cm. An intervention to free these columns of the weight they were supporting became necessary. Together with the structural interventions, two more important items needed attention: the roofs and the problems caused by humidity infiltrating the walls from the ground. (This problem was worsened as a consequence of previous restoration work during which the wrong approach of covering the walls with cement was carried out).

The latest restoration undertaken by the Municipality of Granada with the participation of the Aga Khan Trust for Culture was executed with the use of the most advanced technological methods available. The objective of this intervention was not confined to the restoration of the house but also included the conversion of the building in order to meet the requirements of the new use assigned to it. The programme of the Centre for Historical Studies of Granada and its Kingdom needed a space for a library with reading rooms, a secretariat with offices and a meeting room for ten people. All these functions are accommodated on the first floor, leaving the ground floor free for public functions such as exhibitions and conferences.

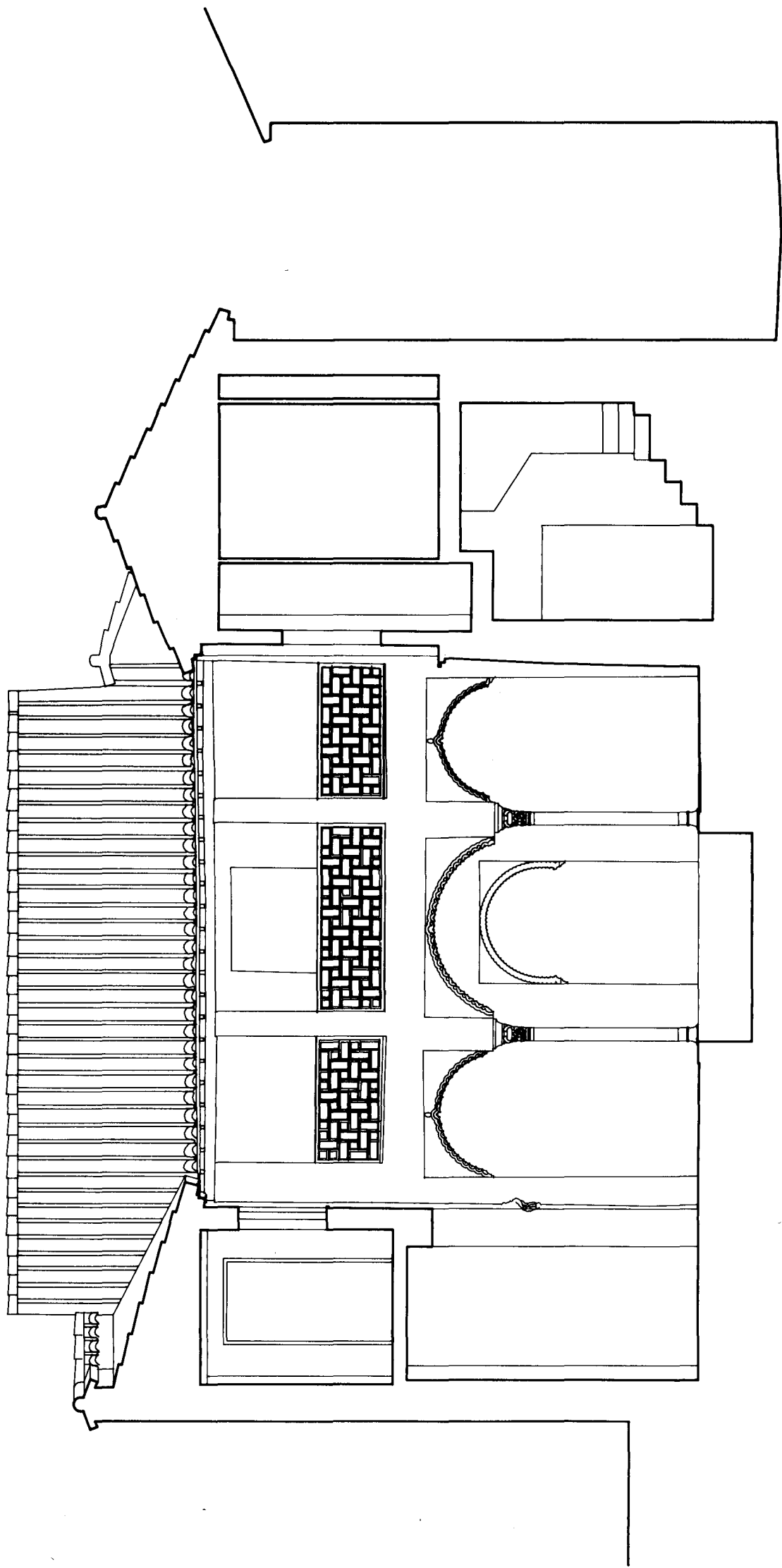
The current restoration completed in early 1991, after some two years of work, was careful not to alter the fabric

of the building or change its character whilst allowing for the inclusion of modern services and facilities. Zafra house has been restored not only as an important historic landmark but as a living and functioning institution.

*Antonio Almagro Gorbea was in charge of the restoration work on the Zafra House on behalf of the Aga Khan Trust for Culture.*



0 5 10 15 m.



0 5 10 15 m.